

Clinica / studio medico: (Klinik/Praxis)



Dati del paziente: (Patientendaten:)

italienisch

L'anestesia si prevede per la seguente operazione, il seguente trattamento, la seguente visita:
(Die Betäubung ist für die folgende Operation/Behandlung/Untersuchung vorgesehen:)

in (data): (am (Datum):)

Cari genitori,

per eliminare la sensazione di dolore nel Suo bambino per quanto riguarda l'imminente intervento, l'anestesista (e poi il medico) Le consiglia uno tra i seguenti procedimenti di anestesia (procedure anestetiche).

Con le seguenti spiegazioni vorremmo informarLa sull'andamento dell'anestesia e sui diversi procedimenti di terapia del dolore dopo un intervento, i possibili inconvenienti e i comportamenti da tenere dopo l'anestesia. Eventualmente Le viene anche presentato un breve film. Questa scheda e il film servono per preparare il colloquio di orientamento con il medico. Nel colloquio il medico Le spiegherà i vantaggi e gli svantaggi del procedimento programmato paragonandoli con i metodi alternativi. Le spiegherà i rischi specifici del Suo bambino e le possibili complicazioni che si potrebbero avere. La preghiamo di leggere le informazioni riportate qui di seguito e di compilare attentamente la scheda. Ovviamente i Suoi dati verranno trattati con la massima riservatezza.

Il medico nel colloquio risponderà a tutte le Sue domande per permetterLe di superare le Sue paure ed apprensioni. Infine può darci la Sua autorizzazione per il procedimento anestetico del Suo bambino o rifiutarla. Se al colloquio di orientamento può essere presente un solo genitore, questi con la sua firma deve confermare di agire con il pieno accordo dell'altro genitore o di possedere il diritto di tutela esclusivo. Dopo il colloquio il Suo medico Le consegnerà una copia della scheda compilata e firmata.

ANDAMENTO DELLE DIVERSE PROCEDURE Ablauf der verschiedene hren

In generale gli interventi nei bambini vengono eseguiti con anestesia generale, anche detta anestesia. Inoltre si può eseguire un'anestesia locale che serve per trattare il dolore dopo l'intervento. Un altro vantaggio di questa combinazione consiste nel dosaggio inferiore di sostanze anestetiche durante l'operazione. Per i bambini più grandi i procedimenti anestetici locali si possono anche eseguire autonomamente senza anestesia aggiuntiva.

Per ca. 30 minuti al Suo bambino prima dell'anestesia vengono somministrati un calmante o un sedativo sotto forma di sciroppo, una pastiglia o eventualmente una puntura. In questo modo il Suo bambino si addormenta. Per poter somministrare infusioni e farmaci in ogni momento, sul dorso della mano e/o sul braccio o anche sul piede del Suo bambino viene inserito un ago cannula venoso. Nella maggior parte dei casi a questo scopo circa un'ora prima dell'inizio dell'anestesia si addormenta il punto d'iniezione con una pomata. In alcuni casi comunque l'ago cannula venoso viene inserito appena dopo l'inizio dell'anestesia per mezzo di una maschera. Il medico La informerà in dettaglio sul procedimento adatto al Suo bambino.

Durante l'anestesia e l'intero intervento le funzioni vitali del Suo bambino (ad es. pressione del sangue, frequenza cardiaca, saturazione dell'ossigeno) vengono controllate costantemente e in caso di eventuali problemi si prendono le dovute contromisure.

Il medico in seguito segna con una crocetta la/e procedura/e prevista/e per il Suo bambino e la/le discute in dettaglio con Lei.

Anestesia generale (anestesia) Allgemeinanästhesie (Narkose)

Per mezzo dei farmaci si ottiene una condizione simile al sonno profondo che viene mantenuta poi fino alla fine dell'intervento. La

coscienza e la sensazione del dolore in questo caso sono assenti in tutto il corpo del Suo bambino.

Nei bambini più piccoli l'anestetico può essere inizialmente somministrato per mezzo di una maschera messa sul naso e sulla bocca. Altrimenti l'anestetico normalmente viene somministrato direttamente nella vena per mezzo di un ago cannula. Nel caso di interventi brevissimi ciò può essere sufficiente per un'anestesia di durata sufficientemente lunga (**anestesia endovenosa breve**). Se l'intervento dovesse durare più a lungo, l'anestesia viene mantenuta per mezzo dell'approvvigionamento costante di farmaci anestetici. Eventualmente vengono somministrati dei farmaci, quali ad es. antidolorifici e sostanze per rilassare i muscoli (sostanze rilassanti).

Visto che a causa dell'effetto dell'anestesia la respirazione propria viene limitata o si ferma, in generale durante l'anestesia si provvede alla respirazione artificiale. Ciò avviene attraverso la maschera posta sulla bocca e sul naso (nel caso di interventi brevi) o per mezzo di un tubo di respirazione artificiale (tubo). Il tubo viene inserito nelle vie respiratorie per mezzo della bocca o del naso (**cosiddetta intubazione**). L'intubazione permette un livello maggiore di sicurezza per la respirazione artificiale, proteggendo il polmone dalla penetrazione del contenuto dello stomaco. Un altro metodo consiste nel posizionamento di un tubo flessibile speciale con una cosiddetta maschera per la laringe o laringea attraverso la bocca fino al lato anteriore della laringe.

Dopo l'intervento il medico conclude la somministrazione della sostanza anestetica. In seguito il Suo bambino si sveglia come da un sonno profondo. Non appena il Suo bambino sarà in grado di respirare in modo autonomo, la maschera, la maschera laringea e il tubo di respirazione artificiale possono essere tolti. In generale il

Suo bambino viene controllato ancora un po' nel locale del risveglio per garantire che tutte le funzioni organiche importanti siano stabili e che sia sufficientemente sveglio.

Terapia del dolore postoperatoria

La scelta di una procedura di trattamento del dolore adatta al Suo bambino dopo l'intervento dipende da diversi fattori. Tra questi in particolare si hanno il livello di gravità dell'intervento e i dolori prevedibili. In molti casi basta la somministrazione di un antidolorifico, ad esempio sotto forma di supposte.

Anestesia locale Lokalanästhesie (Infiltrationsanästhesie)

In alcuni interventi l'iniezione di un anestetico locale direttamente nella zona della ferita e/o intorno ad essa potrebbe essere sufficiente per eliminare con sicurezza la sensazione di dolore dopo l'intervento.

Trattamento endovenoso del dolore Intravenöse Schmerzbehandlung

E' anche possibile somministrare antidolorifici per mezzo di aghi cannula endovenosi o di somministrare l'infusione attuale.

Anestesia regionale

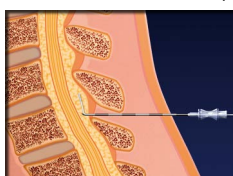
Se si prevedono dolori più intensi, i nervi che approvvigionano la zona dell'intervento vengono narcotizzati in un punto lontano dalla zona dell'intervento. In alcune procedure in aggiunta si può posizionare un tubo flessibile fino in plastica (catetere) per mezzo di un ago d'iniezione. Questo permette la somministrazione multipla dell'anestetico locale. Il catetere può rimanere per diversi giorni e viene poi vigilato da terapisti esperti in terapia del dolore.

Qui di seguito descriviamo i procedimenti di anestesia regionale più frequenti. Se per il Suo bambino il procedimento ivi elencato non dovesse essere quello adeguato, il medico La informerà dettagliatamente in merito. I procedimenti descritti qui di seguito vengono normalmente eseguiti sul bambino dormiente in seguito all'anestesia affinché il Suo bambino non si accorga di nulla.

Procedimento vicino al midollo spinale

Anestesia epidurale/catetere epidurale (PDA/PDK) Periduralanästhesie/Periduralkatheter (PDA/PDK)

In questo procedimento i nervi che conducono dal midollo spinale alla zona dell'intervento vengono narcotizzati nella zona vicina al canale del midollo spinale (spazio epidurale).



L'iniezione viene eseguita in posizione laterale. Il medico innanzitutto palpa la schiena del Suo bambino, marcando il punto d'iniezione. Inserisce l'ago cavo tra le vertebre fino alla zona vicina al canale del midollo spinale. Per

mezzo di quest'ago inserisce con cautela un tubo flessibile di plastica molto fino (catetere epidurale).

Anestesia caudale (KDA) Kaudalanästhesie (KDA)

Anche in questo procedimento i nervi che conducono dal midollo spinale alla zona dell'intervento vengono addormentati nella zona del coccige. Questo procedimento costituisce dunque una forma speciale di anestesia epidurale impiegata in particolare nei neonati, nei bambini piccoli e negli scolari più giovani.

La puntura viene eseguita in posizione laterale. Il medico innanzitutto palpa con precisione l'osso sacro del Suo bambino, marcando il punto d'iniezione. Il medico inserisce poi un ago fino attraverso un'apertura nel coccige per penetrare nel canale vertebrale.

In entrambi i procedimenti l'iniezione di un anestetico locale adatto riduce notevolmente il dolore o lo allenta completamente per diverse ore.

Procedimenti lontani dal midollo spinale

Con questo procedimenti attraverso un anestetico locale si addormenta volutamente un nervo o un fascio di nervi. Il ritrovamento sicuro dei rispettivi nervi potrebbe avvenire per mezzo della stimolazione con un cosiddetto stimolatore nervoso collegato all'ago d'iniezione. Lo stimolatore trasmette impulsi elettrici deboli ai nervi. Questi impulsi stimolano i nervi e allentano dunque

le convulsioni spontanee dei muscoli. In questo modo il medico riconosce la posizione corretta dell'ago d'iniezione. La ricerca dei nervi può anche avvenire durante un controllo ad ultrasuono. Dopo aver trovato la posizione giusta dell'ago, il medico provvede all'iniezione dell'anestetico.

Le procedure comprovate nei bambini sono:

Blocco ilioinguinale Ilioinguinalis-Block

Per mezzo dell'anestesia sulla parete anteriore della pancia nella regione dell'inguine si può ottenere l'assenza di dolore.

Blocco della radice dorsale del pene Peniswurzelblockade

Per mezzo dell'anestesia delle fibre nervose nella regione dell'inserzione del pene si può ottenere l'assenza di dolore nella zona della punta del pene.

Blocco ascellare del pene Axilläre Plexusblockade

Con questo procedimenti il medico addormenta il plesso del braccio nell'ascella che riunisce i nervi che partono dalla colonna vertebrale del collo e arrivano fino nelle punte delle dita. In questo modo viene eliminata l'interna sensazione del dolore nell'intero braccio del Suo bambino. Il procedimento si addice in particolare per il trattamento del dolore in seguito agli interventi alla mano, all'avambraccio e al gomito e in parti della parte superiore del braccio.

INDICAZIONI RELATIVE ALLA PREPARAZIONE E AL POST-TRATTAMENTO Hinweise zur Vorbereitung und Nachsorge

Preghiamo Lei e il Suo bambino di attenersi rigorosamente alle indicazioni del medico e dei suoi assistenti. Le indicazioni comportamentali possono variare a seconda del tipo di anestesia e di intervento.

Preparazione:

Assunzione di medicinali: E' importante che Lei comunichi al Suo medico quali sono i farmaci che il Suo bambino deve assumere regolarmente o che gli vengono regolarmente somministrati via iniezione (in particolare se si tratta di medicinali per inibire la coagulazione del sangue) quali Aspirina® [ASS], Marcumar®, Eparina, Plavix®, ecc.) o quelli che gli sono stati somministrati in modo irregolare negli ultimi 8 giorni precedenti all'intervento (ad esempio antidolorifici quali Ibuprofene e Paracetamolo). Di questa categoria fanno anche parte tutti i farmaci privi di ricetta e vegetali. Il Suo medico La informerà se e per quale periodo il Suo bambino deve interrompere la somministrazione dei farmaci.

Cibo e bevande:

Bambini al di sotto di 1 anno possono essere allattati fino a **4 ore** prima dell'anestesia. La stessa cosa vale per i bambini che bevono dal biberon o ottengono altri tipi di alimenti. In seguito fino a **2 ore** prima dell'anestesia sono ammessi solo liquidi chiari quali tè senza zucchero o acqua.

Bambini dell'età superiore a 1 anno possono assumere un **piccolo pasto** fino a 6 ore prima dell'anestesia. Poi non si deve più mangiare e bere. Anche caramelle e chewing gum non sono ammessi. Fino a 2 ore prima si possono bere solamente 1-2 bicchieri di liquido chiaro quale tè senza zucchero o acqua.

L'obbligo del digiuno serve a prevenire il passaggio del contenuto dello stomaco nel polmone. **Per questo risulta di fondamentale importanza informare il medico se il Suo bambino non si fosse attenuto all'obbligo del digiuno (assenza di alimenti e bevande) nel detto periodo di tempo.**

La preghiamo di togliere lenti a contatto, apparecchi dentali o altri oggetti rimovibili quali occhiali, collane e orecchini. Il Suo bambino non dovrebbe far uso di creme per il viso e di cosmetici. Discuta con il medico se si devono togliere i piercing e lo smalto delle unghie delle dita della mani e dei piedi.

Post-trattamento:

Dopo l'intervento il bambino viene sorvegliato fino a che le sue funzioni vitali sono stabili. Nausea e vomito causati da sostanze anestetiche o antidolorifiche sono passeggeri e nella maggior parte dei casi anche facili da trattare.

Dopo l'anestesia il Suo bambino per un po' di tempo dopo il risveglio dal sonno profondo sarà anche un po' addormentato e/o confuso in modo passeggero. Ciò è del tutto normale e non deve destare preoccupazioni.

Nel caso di un'anestesia regionale nella terapia del dolore postoperatoria nella regione con anestesia la sensazione e il movimento sono limitati in questo lasso di tempo. Per questo la rispettiva parte del corpo va protetta da danni non notati e prodotti da pressione, calore/freddo e ferite.

Dopo un **intervento in ambulatorio** deve venire a prendere il Suo bambino e garantire che a casa vi sia una persona adulta che lo sorvegli per 24 ore e/o per il periodo raccomandato dal Suo medico. La capacità di reazione è limitata dopo l'anestesia. Per questo il Suo bambino 24 ore dopo le dimissioni dalla clinica/dallo studio medico non può partecipare attivamente al traffico stradale (neppure come pedone), non può guidare un veicolo a due ruote o svolgere attività pericolose (quali arrampicarsi e fare ginnastica).

La preghiamo di informare subito il pediatra o di recarsi in clinica, se ad es. **vi sono dolori durante la respirazione, forti dolori alla schiena o alla testa, dolori cardiaci, disturbi di respirazione o di circolazione, raucedine, febbre, rigidità della nuca, convulsioni, sensazioni di nausea o limitazioni del movimento, costipazione o ritenzione urinaria**. Richiedo un trattamento immediato. Nel caso di **sintomi che mettono a repentaglio la vita** quali ad es. **costrizione polmonare, manifestazioni di paralisi** si deve mettersi in contatto **con il medico d'urgenza al numero di telefono 112**. I dolori possono anche presentarsi giorno dopo l'intervento.

Per quanto riguarda altri provvedimenti comportamentali, quali ad es. l'assunzione di cibo, la somministrazione di farmaci e le attività fisiche La preghiamo di attenersi rigorosamente alle indicazioni del medico.

RISCHI, POSSIBILI COMPLICAZIONI ED EFFETTI SECONDARI RISIKEN, MÖGLICHE KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

E' generalmente noto che **tutti gli interventi medici comportino dei rischi** che tra l'altro richiedono provvedimenti di trattamento o operazioni aggiuntive e in parte possono anche in seguito **mettere a repentaglio** la vita. La frequenza di effetti collaterali e complicazioni dipende da diversi fattori, quali ad es. patologie precedenti, il tipo e la gravità dell'intervento. Incidenti gravi sono molto rari anche nel caso di una storia familiare con gravi problemi di salute. La preghiamo di comprendere che per motivi giuridici dobbiamo elencare tutti i rischi collegati all'intervento specifico anche se essi in parte si presentano solo in casi eccezionali. Nonostante un'anestesia accurata non si possono ad es. evitare del tutto le sensazioni del dolore e il risveglio dall'anestesia durante l'operazione. Quasi tutti i pazienti poi comunque non si ricordano più. Il medico durante il colloquio Le spiega dettagliatamente i rischi specifici del Suo bambino. Può anche rinunciare ad una spiegazione dettagliata. Salti allora questa sezione relativa ai rischi e la confermi in seguito all'orientamento.

Rischi generali

Danni all'epidermide, alle parti molli e/o ai nervi (ad es. per mezzo di iniezioni, l'inserimento di un catetere, di sostanze disinfettanti, l'impiego di tappetini termici o nonostante la conservazione corretta) sono rari. Nausea, disturbi emotivi, sensazione di sordità, paralisi e dolori possono esserne le conseguenze. Nella maggior parte dei casi possono guariscono da soli o possono essere perfettamente curati. In casi rarissimi si possono avere dolori continui o possono rimanere delle cicatrici.

Reazioni allergiche (reazioni di intolleranza), ad es. in contatto con le sostanze anestetiche o con altri farmaci sono rare. Arrossamento della pelle, esantema, formazione di ponfo, prurito, enfiamenti, ma anche nausea e tosse ne possono essere le conseguenze. Nella maggior parte dei casi spariscono senza trattamento o si possono trattare benissimo. Reazioni più gravi quali ad es. l'enfiamento della mucosa della laringe, disturbi del sistema cardiaco e della circolazione e della

funzione del polmone sono molto rare. Le conseguenze di disturbi di respirazione, convulsioni, tachicardia o choc di circolazione richiedono un trattamento di medicina intensiva. Danni organici transitori o anche rimanenti quali ad es. danni al cervello, disturbi visivi, danni ai nervi fino a paralisi, disturbi funzionali ai reni fino a disfunzioni renali possono presentarsi nonostante il trattamento.

Il **ferimento di vasi sanguigni maggiori** che si trovano nelle vicinanze del punto d'iniezione si presenta in casi rarissimi.

In caso di **emorragie maggiori** eccezionalmente potrebbe anche essere necessaria la trasfusione di sangue terzo o di componenti sanguigni estranei (**trasfusione**). In questo modo si possono causare infezioni da agenti patogeni, quali ad es. in casi rari i virus dell'epatite (che causano una grave infiammazione al fegato), e rarissimamente l'HIV (che causa l'AIDS), il BSE (che causa una variante della malattia di Creutzfeldt-Jakob) o altri agenti patogeni pericolosi, anche sconosciuti. Una donazione di sangue proprio risulta sensata e possibile solo in determinati casi. Dopo la trasfusione del sangue dopo alcune settimane si consiglia una visita di controllo per poter escludere del tutto una trasmissione dei virus dell'HIV e dell'epatite.

In seguito ai **disturbi di irrorazione sanguigna** o della formazione di coaguli (**trombi**) si possono avere danni irreversibili ai tessuti adiacenti e agli organi coinvolti. I coaguli possono anche essere trasportati e bloccare i vasi sanguigni di altri organi (**embolia**). In questo modo nonostante il trattamento immediato di medicina intensiva o operativo potrebbero rimanere dei danni organici irreversibili.

Infezioni ad es. nel punto di inserimento dell'ago d'iniezione, della cannula e del catetere con ascesso da puntura, la morte del tessuto (necrosi) e la formazione di cicatrici o infiammazioni alle vene (flebite) sono molto rare. Si manifestano sotto forma di gonfiore, arrossamento, dolori, surriscaldamento della pelle e febbre. Nella maggior parte dei casi infezioni di questo tipo sono facili da curare con degli antibiotici. In casi estremi i germi possono essere trasportati nel circolo sanguigno (batteriemia) e causare un grave avvelenamento del sangue (sepsi) fino a comportare l'infiammazione della pelle interna del cuore (endocarditi). In questo caso si necessita un trattamento di medicina intensiva. In casi rarissimi nonostante gli sforzi di trattamenti un'infezione può causare il decesso.

Occasionalmente si presentano ematomi sui punti d'iniezione o nella zona circostante. Potrebbero anche formarsi dei gonfiori duri e dolorosi. Nella maggior parte dei casi spariscono senza trattamento dopo giorni o settimane.

Visto che nell'anestesia dei bambini potrebbero essere impiegati dei farmaci ammessi per gli adulti ma **non per i bambini**, nonostante le numerose esperienze positive con queste sostanze non si può escludere con totale sicurezza che si presentino **delle complicazioni finora sconosciute nei bambini**.

Rischi speciali dell'anestesia generale

Durante l'anestesia il corpo perde i suoi riflessi di protezione. In questo modo potrebbe anche aprirsi spontaneamente il piloro. Il contenuto dello stomaco potrebbe dunque rifluire nell'esofago e raggiungere il polmone. Questo pericolo si presenta particolarmente quando non ci si attiene alle istruzioni relative al consumo di cibi e bevande. In casi rarissimi si possono avere l'occlusione acuta **delle vie respiratorie** fino all'**asfissia** o **alla polmonite** con l'eventuale danno permanente del tessuto polmonare fino al **collasso polmonare**.

E' rara l'**occlusione delle vie respiratorie** causata da una convulsione ai muscoli della laringe (spasmo alla laringe). In generale si riesce a trattare molto bene.

Mediante l'inserimento del tubo flessibile di respirazione artificiale e/o della maschera della laringe si possono presentare le seguenti complicazioni: occasionalmente **dolori alla gola, disturbi di deglutizione e raucedine** che normalmente spariscono senza trattamento; molto raramente **ferite alla mascella, gola, laringe, alle corde vocali** o **alle vie respiratorie** accompagnate da nausea, dispnea, colori continui di deglutizione e raucedine;

danni dentali in particolare nel caso di denti barcollanti, carie, paradontosi o protesi dentaria fissa fino alla perdita dei denti che richiedono un trattamento odontoiatrico.

In casi rarissimi in caso di predisposizione genetica i farmaci somministrati possono causare un rapido e repentino aumento della temperatura del corpo (**ipertermia maligna**). Ne possono derivare arresto cardiaco, circolatorio e respiratorio e la perdita delle funzioni di diversi organi. In tali casi si inizia immediatamente il trattamento di medicina intensiva per evitare questi rischi.

Rischi speciali dell'anestesia regionale

I disturbi della sensazione, quali ad es. **sensazione di pesantezza e di sordità, fremito muscolare** o **formicolio** nelle parti del corpo narcotizzate sulla base dell'esperienza spariscono dopo alcune settimane.

Se la sostanza anestetica giunge per errore nel circolo sanguigno oppure nel canale spinale in seguito al PDA, si possono avere **attacchi di convulsioni, disturbi cardiaci e della circolazione** fino alla **perdita di coscienza e al collasso respiratorio**. Si deve subito trattare con medicina intensiva per evitare danni irreversibili al cervello.

Ulteriori complicazioni possibili nel caso di anestesia epidurale e caudale

Un calo drastico **della pressione sanguigna e del polso, ritmo cardiaco rallentato** e **affanno** accompagnato da nausea e vertigini nella maggior parte dei casi sono transitori e devono essere eventualmente trattati con farmaci.

Spesso si possono presentare **ritenzione urinaria e disturbi all'attività dell'intestino retto**. Può essere necessario inserire

un catetere vescicale per svuotare la vescica e/o di prendere altri provvedimenti.

Forti **dolori alla schiena** o dolori nella zona del coccige occasionalmente si presentano dopo la rimozione del catetere e possono perdurare per diversi giorni. Nella maggior parte dei casi si possono trattare benissimo sulla base di farmaci.

Occasionalmente si presentano forti **dolori alla testa**, causati dalla perdita di liquido cefalorachidiano attraverso il punto d'iniezione sul canale del midollo spinale. Spesso dopo un certo periodo passano se si beve molto, si assumono farmaci o si riposa. In alcuni casi può essere necessaria l'iniezione del proprio sangue nello spazio epidurale (patch di sangue). Molto raramente perdurano per anni. In caso estremo nella regione del cervello si possono presentare un'ematoma (**ematoma subdurale**), un'agglomerazione di liquido (**igroma**) o una limitazione dei nervi cerebrali. Manifestazioni di deficienze durature quali ad es. **la limitazione della capacità visiva o auditiva** sono molto rare.

I danni ai nervi o al midollo spinale causati da iniezioni, posizionamento e rimozione del catetere, emorragie interne, emorragie o infezioni sono molto rari. In questo modo nella maggior parte dei casi si possono presentare disturbi funzionali transitori, e molto raramente disturbi funzionali irreversibili degli organi coinvolti, quali ad es. vescica e intestino. Le conseguenze possono essere dolori, sensibilità eccessiva, sensazione di sordità, disturbi di movimento negli arti coinvolti fino alla paralisi (in caso estremo paraplegia).

In casi eccezionali in seguito a un'infezione si può anche presentare **un'inflammatione della meninge** (meningite). Si possono presentare danni irreversibili al cervello.

Preguntas sobre su historia clínica (anamnesis) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

Le rogamos que conteste cuidadosamente a las siguientes preguntas antes de la conversación explicativa. Según su información, el médico podrá valorar mejor el riesgo de la intervención en su caso concreto, informarle sobre las posibles complicaciones derivadas y tomar las medidas necesarias para intentar evitar las complicaciones y los efectos colaterales. **si=ja no=nein**

Sesso: M / F, **età:** _____ **anni, peso:** _____ **kg, altezza:** _____ **cm**
Geschlecht: m / w, **Alter:** _____ **Jahre, Gewicht:** _____ **kg, Größe:** _____ **cm**

Il Suo bambino è nato prematuro? si no

Wurde Ihr Kind zu früh geboren?

In caso affermativo, in quale settimana di gravidanza? _____

Wenn ja, welche Schwangerschaftswoche?

Peso alla nascita: _____

Geburtsgewicht:

Negli ultimi 4 mesi il Suo bambino ha subito un trattamento medico? si no

Wurde Ihr Kind in den letzten 4 Monaten ärztlich behandelt?

In caso affermativo, per quale motivo? _____

Wenn ja, weswegen?

Nelle ultime 3 settimane il Suo bambino ha avuto un'infezione? si no

Hatte Ihr Kind in den letzten 3 Wochen einen Infekt?

Nelle ultime 4 settimane il Suo bambino è stato vaccinato? si no

Wurde Ihr Kind in den letzten 4 Wochen geimpft?

In caso affermativo, contro che cosa? _____

Wenn ja, wogegen?

Il Suo bambino è già stato operato in passato? si no

Wurde Ihr Kind bereits früher operiert?

In caso affermativo, per quale motivo e quando? _____

Wenn ja, weswegen und wann?

A quell'epoca si presentarono delle complicazioni durante l'anestesia o il trattamento del dolore? si no

Ergaben sich damals bei der Anästhesie oder Schmerzbehandlung Komplikationen?

In caso affermativo, quali? _____

Wenn ja, welche?

Ci sono consanguinei (genitori, fratelli) che hanno avuto delle complicazioni nel corso di un'anestesia? si no

Kam es bei Blutsverwandten (Eltern, Geschwister) zu Zwischenfällen im Zusammenhang mit einer Anästhesie?

Il Suo bambino ha già avuto una trasfusione di sangue? si no

Hat Ihr Kind schon einmal eine Bluttransfusion erhalten?

In caso affermativo, quando? _____

Wenn ja, wann?

Sono sorte delle complicazioni? si no

Ergaben sich dabei Komplikationen?

In caso affermativo, quali? _____

Wenn ja, welche?

Se sussiste la possibilità, si potrebbe essere in presenza di una gravidanza? si no

Könnte, soweit bereits möglich, eine Schwangerschaft vorliegen?

Necessita regolarmente di un mezzo anticoagulante oppure ha assunto o si è iniettato/a tale farmaco nell'ultimo periodo (fino a 8 giorni fa)? si no

In caso affermativo, la preghiamo di elencarli: _____

Benötigt Ihr Kind regelmäßig blutgerinnungshemmende Medikamente oder hat es in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt? Wenn ja, bitte auflisten:

Assume altri medicinali? si no

Werden andere Medikamente eingenommen?

Se sì, La preghiamo di elencarli: _____

Wenn ja, bitte auflisten:

(Anche farmaci senza ricetta, medicinali naturali o fitofarmaci, vitamine ecc.)
 (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

Ha mai avuto o riscontrato i sintomi delle seguenti patologie fino ad ora:

Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor:

Patologie ematiche/disturbi di coagulazione del sangue? si no

Elevata tendenza all'emorragia (ad es. frequente epistassi nasale, forte emorragia secondaria in seguito a interventi chirurgici, in caso di lievi lesioni o di trattamento dentistico), tendenza al travaso di sangue (frequenti macchie di colore blu anche senza cause particolari).

Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung? Erhöhte Blutungsneigung (z.B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung), Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken auch ohne besonderen Anlass).

Tra i Suoi consanguinei sono presenti rimandi a patologie ematiche/disturbi di coagulazione del sangue? si no

Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

Allergia/ipersensibilità? si no

Farmaci, alimenti, mezzi di contrasto, iodio, cerotti, lattice (per es. guanti in gomma, palloncini) pollini (erbe, alberi), anestetici, metalli (per es. prurito da montatura metallica degli occhiali, da bigiotteria o da borchie a rivetto dei pantaloni).

Allergie/Überempfindlichkeit? Medikamente, Lebensmittel, Kontrastmittel, Jod, Pflaster, Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon), Pollen (Gräser, Bäume), Betäubungsmittel, Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten).

Altro: _____

Sonstiges: _____

Patologie cardiache/circolatorie/dei vasi sanguigni? si no

difetti cardiaci, malattia delle valvole cardiache, operazioni al cuore.

Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen? Herzfehler, Herzklappenerkrankung, Herzoperation.

Altro: _____

Sonstiges: _____

Patologia delle vie respiratorie/polmonare? si no

Asma, infiammazione polmonare, paralisi del diaframma/corde vocali.

Erkrankung der Atemwege/Lungen? Asthma, Lungenentzündung, Stimmband-Zwerchfelllähmung.

Altro: _____

Sonstiges: _____

Malattie metaboliche? si no

Diabete (malattia degli zuccheri), intolleranza al fruttosio.

Stoffwechsel-Erkrankungen? Diabetes (Zuckerkrankheit), Fruchtzuckerunverträglichkeit.

Altro: _____

Sonstiges: _____

Malattie della tiroide? si no

Ipofunzione, iperfunzione.

Schilddrüsenerkrankungen? Unterfunktion, Überfunktion.

Altro: _____

Sonstiges: _____

Malattie renali? si no

Disturbi della funzionalità renale (insufficienzarenale).

Nierenerkrankungen? Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz),

Altro: _____

Sonstiges: _____

Malattie epatiche? si no

Lebererkrankungen? Gelbsucht.

Altro: _____

Sonstiges: _____

Malattie del muscolo e del sistema scheletrico (anche nel caso di consanguinei)? si no

Alterazioni della gabbia toracica dalla nascita o acquisite, sindrome spalla-braccio, debolezza muscolare (per es. Myasthenia gravis), tendenza a temperatura del corpo elevata.

Erkrankungen des Muskel- und Skelettsystems

(auch bei Blutsverwandten)? angeborene oder erworbene Veränderungen des Brustkorbs, Schulter-Arm-Syndrom, Muskelschwäche (z.B. Myasthenia gravis), Neigung zur überhöhten Körpertemperatur.

Altro: _____

Sonstiges: _____

Malattie del sistema nervoso? si no

Malattie o lesioni cerebrali, paralisi, crisi convulsive (epilessia).

Erkrankung des Nervensystems? Gehirnerkrankungen oder -verletzungen, Lähmungen, Krampfanfälle (Epilepsie).

Altro: _____

Sonstiges: _____

Malattie da infezione? si no

Epatite, tubercolosi, HIV.

Infektionskrankheiten? Hepatitis, Tuberkulose, HIV.

Altro: _____

Sonstiges: _____

Danni ai denti/protesi dentaria? si no

denti instabili, Apparecchio protesico.

Zahnschäden/Zahnersatz? lockere Zähne, Zahnsperre.

Altro: _____

Sonstiges: _____

Malattie acute o croniche non elencate? si no

Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen?

Breve descrizione: _____

Bitte kurz beschreiben: _____

Abitudini di vita: Lebensgewohnheiten:

Il Suo bambino consuma sigarette, alcol e droga? si no

Konsumiert Ihr Kind Zigaretten, Alkohol, Drogen?

In caso affermativo, che cosa e quanto: _____

Wenn ja, was und wie viel: _____

Domande importanti per interventi ambulatori

Chi verrà a prendere il Suo bambino quando verrà dimesso dalla clinica/dallo studio medico? Wer wird Ihr Kind abholen, sobald es aus Klinik/Praxis entlassen wird?

Nome e età della persona che ritira il bambino (Name und Alter des Abholers) _____

Dove sarà raggiungibile il Suo bambino nelle prime 24 ore dopo l'intervento? Wo ist Ihr Kind/sind Sie in den 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar?

Via, numero civico (Straße, Hausnummer) _____ CAP, luogo (PLZ, Ort) _____

Numero di telefono (Telefonnummer) _____ Nome ed età del custode (Name und Alter der Aufsichtsperson) _____

Chi è il pediatra / il medico curante? Wer ist der Kinderarzt / weiter betreuende Arzt?

Nome (Name) _____ Via, numero civico (Straße, Hausnummer) _____

CAP, luogo (PLZ, Ort) _____ Numero di telefono (Telefonnummer) _____

Documentaz. medica sul colloquio di orientamento

Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch

Viene compilata dal medico Wird vom Arzt ausgefüllt

Über folgende Themen (z.B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken beim Patienten ergeben können, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden, Risiken möglicher Nebeneingriffe und Zusatzmaßnahmen, mögliche Konsequenzen, wenn die Anästhesie verschoben oder abgelehnt wird) habe ich die Eltern im Gespräch näher aufgeklärt:

Ho proposto: Vorgeschlagen habe ich:

Anestesia generale Allgemeinanästhesie	Anestesia del plesso ascellare Axilläre Plexusanästhesie
Anestesia locale Lokalanästhesie	Trattamento endovenoso del dolore Intravenöse Schmerzbehandlung
Catetere epidurale (CPR) Periduralkatheter (PDK)	Anestesia caudale (ACD) Kaudalanästhesie (KDA)
Blocco ilioinguinale Ilioinguinalis-Block	Blocco della radice del pene Peniswurzel-Block

Interventi secondari programmati:

Geplante Nebeneingriffe: (La preghiamo di indicare rischi aggiuntivi sopra)

In determinati casi possono rendersi necessari i seguenti interventi secondari. Le informazioni sui rischi e le complicazioni specifici Le verranno comunicate durante il colloquio di orientamento.

Catetere venoso centrale Zentralvenöser Katheter	TEE ("eco di deglutizione") TEE („Schluckecho“)
Catetere arterioso Arterienkatheter	Catetere della vescica Blasenkateter
Broncoscopia Bronchoskopie	trattamento intensivo postoperatorio postoperative Intensivbehandlung

Istruzioni per l'obbligo di digiuno: Anweisung zum Nüchternheitsgebot:

- non assumere cibi solidi il giorno precedente l'intervento a partire dalle ore _____ keine feste Nahrung ab ____ Uhr am Vortag des Eingriffs
- non assumere cibi, bevande, alcolici il giorno dell'intervento a partire dalle ore _____ keine Nahrung, Getränke, Alkohol ab ____ Uhr am Tag des Eingriffs
- non assumere bevande chiare il giorno dell'intervento a partire dalle ore _____ keine klare Flüssigkeit ab ____ Uhr am Tag des Eingriffs

Capacità del consenso autonomo: Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:

Il bambino viene rappresentato dai genitori/da un genitore. Questi è/sono in grado di prendere una decisione nel senso del bambino.

Das Kind wird von seinen Eltern/einem Elternteil vertreten. Diese(r) sind / ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Kindes zu treffen.

Il bambino viene rappresentato da un assistente/tutore. Questi è/sono in grado di prendere una decisione nel senso del bambino.

Das Kind wird von einem Betreuer/Vormund vertreten. Dieser ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Kindes zu treffen.

Luogo, data, ora (Ort, Datum, Uhrzeit)

Firma del medico (Unterschrift der Ärztin / des Arztes)

Rifiuto da parte dei genitori/del bambino Ablehnung der Eltern/des Kindes

La Dott.ssa/il dott. _____ mi ha informato in modo onnicomprensivo sul tipo di anestesia per il nostro bambino e mi ha spiegato gli svantaggi del mi/nostro rifiuto. Ho/abbiamo compreso il rispettivo orientamento e ho/abbiamo avuto modo di discutere con il medico le mie/nostre conoscenze in merito relative alle informazioni a me/noi impartite. Rifiuto/rifutiamo il procedimento di anestesia proposto. Frau/Herr Dr. ____ hat mich/uns umfassend über die für unser Kind vorgeschlagene Betäubungsart und über die sich aus meiner/unsere Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich/Wir habe(n) die diesbezügliche Aufklärung verstanden und konnte(n) meine/unsere Erkenntnisse über die mir/uns erteilten Informationen mit dem Arzt diskutieren. Ich/Wir lehne(n) das vorgeschlagene Betäubungsverfahren ab.

Luogo, data, ora (Ort, Datum, Uhrzeit)

Firma dei genitori*/dell'assistente/del tutore/eventualmente del bambino/eventualmente del testimone (Unterschrift Eltern* / Betreuer / Vormund / ggf. des Kindes / ggf. des Zeugen)

Dichiarazione e consenso dei genitori/del bambino

La preghiamo di apporre una croce nella Sua dichiarazione nel rispettivo quadratino e di confermare dunque con la Sua firma.

Con la presente confermo/confermiamo di aver compreso tutte le sezioni dell'orientamento del paziente.

Ho letto/abbiamo letto tutta questa scheda di orientamento (di 6 pagine). Nel colloquio di orientamento con la Dott.ssa/il Dott.

_____ sono/siamo stata/o/i/e informata/o/e/i in modo onnicomprensivo sull'andamento del procedimento di anestesia previsto, sui suoi rischi, sulle sue complicazioni e sui suoi effetti secondari nel caso specifico del nostro bambino e sui vantaggi e sugli svantaggi dei metodi alternativi.

Ich/Wir bestätige(n) hiermit, dass ich/wir alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden haben. Diesen Aufklärungsbogen (6 Seiten) habe(n) ich/wir vollständig gelesen. Im Aufklärungsgespräch mit Frau/Herrn Dr. ____ wurde(n) ich/wir über den Ablauf des geplanten Betäubungsverfahrens, dessen Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen im speziellen Fall unseres Kindes und über die Vor- und Nachteile der Alternativmethoden umfassend informiert.

Ho/abbiamo visto e compreso il film informativo sull'anestesia programmata.

Den Informationsfilm über die geplante Betäubung habe(n) ich/wir gesehen und verstanden.

Rinuncio/rinunciamo volutamente ad un orientamento dettagliato.

Confermo/confermiamo dunque di essere stato/a/i informato/a/i da parte del medico curante sulla necessità dell'anestesia, sul suo tipo e volume e sul fatto che tutti i procedimenti anestetici sono a rischio.

Ich/Wir verzichte(n) bewusst auf eine ausführliche Aufklärung. Ich/Wir bestätige(n) hiermit allerdings, dass ich/wir von dem behandelnden Arzt über die Erforderlichkeit der Betäubung, deren Art und Umfang sowie über den Umstand, dass alle Betäubungsverfahren Risiken bergen, informiert wurde(n).

Assicuro/Assicuriamo di non avere altre domande e di non necessitare di altro tempo per ripensare il tutto. Autorizzo/autorizziamo il procedimento di anestesia proposto.

Ho/abbiamo risposto con la massima coscienza e in modo più completo possibile alle domande riguardanti la storia di malattia (anamnesi) del nostro bambino.

Ich/Wir versichere(n), dass ich/wir keine weiteren Fragen habe(n) und keine zusätzliche Bedenkzeit benötige(n). Ich/Wir stimme(n) dem vorgeschlagenen Betäubungsverfahren zu. Die Fragen zur Krankengeschichte (Anamnese) unseres Kindes habe(n) ich/wir nach bestem Wissen vollständig beantwortet.

Autorizzo/autorizziamo anche tutte i procedimenti secondari e successivi necessari (ad es. catetere venoso centrale). Sono stata/o informato/o e/o siamo state informate/i che in relazione all'anestesia eventualmente potrebbero essere somministrati dei farmaci ancora non ammessi per bambini.

Ich/Wir willige(n) ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z.B. zentralvenöser Katheter) ein. Ich/Wir wurde(n) auch darüber informiert, dass bei der Anästhesie ggf. Medikamente zum Einsatz kommen, die für Kinder noch nicht zugelassen sind.

La mia/nostra autorizzazione si riferisce alle modifiche necessarie dei procedimenti, ad es. alla combinazione con un altro procedimento di anestesia locale.

Meine/Unsere Einwilligung bezieht sich auch auf erforderliche Änderungen des Verfahrens, z.B. Kombination mit einem anderen örtlichen Betäubungsverfahren.

Assicuro/assicuriamo di essere in grado di rispettare le indicazioni comportamentali del medico.

Ich/Wir versichere(n), dass ich/wir in der Lage bin/sind, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

Autorizzo l'invio della mia copia di questa scheda di orientamento al seguente indirizzo email:

Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

Indirizzo email (E-Mail-Adresse)

Luogo, data, ora (Ort, Datum, Uhrzeit)

Firma dei genitori*/del custode/del tutore/eventualmente del Bambino (Unterschrift Eltern*/Betreuer/Vormund/ggf. des Kindes)

Copia/Kopie: ricevuta/erhalten

rifiutata/verzichtet

Firma dei genitori*/del custode/del tutore/eventualmente del bambino (Unterschrift Eltern*/Betreuer/Vormund/ggf. des Kindes)

*Se firma solo un genitore, questi con la propria firma dichiara di possedere il diritto di tutela esclusivo oppure con l'autorizzazione del genitore assente.

